

創造論とIDの危険性についての決議 (4) 創造論

[Doc 11375: The dangers of creationism in education]

Doc. 11375

17 September 2007

The dangers of creationism in education

教育における創造論の危険性

Creationism

創造論

29. These various discoveries and scientific advances concerning evolution led to strong opposition from various so-called “ creationist ” movements (the word derives from “ creation ” in the biblical sense of the term).

進化論についての、これら様々な発見と科学の発展は、様々ないわゆる“創造論”(この用語は聖書の意味での“創造”に由来する)運動からの強力な抵抗を招いた。

30. The most intransigent of the supporters of creationism claim that the world was created by God in six days and maintain that the transformist or evolutionist theories that conflict with the Bible, according to which God created each plant or animal species individually, can only be lies. They say that science is wrong because, in the strictest possible sense, the Bible says something else -- which reminds us, incidentally, of the trial of a man called Galileo.

創造論の最も非妥協的な支持者たちは、世界は神によって6日間で創造されたと主張し、神が個々の惑星と個々の動物種を創造したと言う聖書と矛盾する、変化あるいは進化論者の理論はウソでしかありえないと主張している。厳格な意味で聖書が別なことを言っているから、科学は間違っていると創造論者たちは言う。これはガリレオと呼ばれた男の裁判を思い起こさせる。

31. This strict creationism is subdivided into two branches, one that categorically rejects the scientific discourse and another, also called “ scientific creationism ” or “ science of creation ” , that thinks that the science versus religion conflict is only an illusion.

この厳格な創造論は2つの派閥に分かれている。一方は、科学的対話を拒否する。もう一方は、科学的創造論あるいは創造科学と呼ばれ、科学と宗教の対立は幻想だと考える。

32. According to “ scientific creationism ” , the author of creation, as described in the Bible, is always present and intervenes in the various processes that bring about evolution. Within scientific creationism, the debate on the Earth ’ s age divides the so-called “ young-earth creationists ” (YECs) from the “ old-earth creationists ” (OECs). The first apply a literal interpretation of the first eleven chapters of Genesis, while the second group admit that creation may have taken place over a long period and seek to reconcile the scientific data with the story of Genesis.

科学的創造論によれば、聖書に書かれた創造者は常に存在し、進化をもたらす様々な過程に介入する。科学的創造論お中では地球の年齢をめぐる、若い地球の創造論者と古い地球の創造論者に分かれている。前者は聖書が別なことを言っているから、字義通りに創世記の最初の11章を解釈し、後者は創造は長い期間にわたって起こったと考え、科学的データと創世記の物語を調停しようとする。

33. Alongside these different movements that come together under the heading of strict creationism, we also find so-called progressive creationism, which does not totally reject evolution but argues that creation necessarily involved successive divine interventions.

厳格な創造論の名のもとにある、これらの異なる運動とともに、進化論を完全には拒否せず、創造が必然的に連続した神の介入を必要とすると論じる進歩的創造論と呼ばれるものが存在する。

34. Confrontations between creationists and followers of Darwin ' s theories took place throughout the 19th and 20th centuries, especially in the United States. In 1925, at the so-called " Monkey Trial " , John Scopes, a teacher in Dayton, Ohio, was convicted for teaching his pupils the theory of evolution. However, as a result of scientific discoveries and advances, especially in the field of biology, the theory of evolution gradually gained acceptance. In 1968, the United States Supreme Court declared the anti-evolutionist laws in force in several states unconstitutional.

19世紀から20世紀にかけて特に米国で、創造論者とダーウィン理論の支持者の対立が起きてきた。1925年の、いわゆる「モンキー裁判」では、オハイオ州Daytonの教師John Scopesが生徒に進化論を教えたために有罪判決を下された。しかし、特に生物分野における科学的発見と科学の発見の結果として、進化論は次第に受け入れられていった。1968年には米国法廷が幾つかの州で施行されていた反進化論州法を違憲だと判決した。

35. The last quarter of the 20th century was marked by an appreciable resurgence of creationist ideas. In the light of the setbacks they had sustained against the supporters of the theory of evolution, the creationists tried to adapt, and did so to such an extent that in the current statements of the " neo-creationists " references to God and the Bible are, or at least it would appear, totally absent. There is no longer any question of divine creation. The neo-creationist movement, which mainly consists of the advocates of " intelligent design " , defends the hypothesis of the intervention of a so-called superior intelligence. Describing it as scientific, the supporters of intelligent design demand that their ideas be taught in biology classes alongside the theory of evolution.

20世紀最後の四半世紀は、創造論者の考えの復活の時代だった。創造論者たちは進化論支持者たちを妨害してきたという観点からみれば、創造論者たちは適応しようとし、ネオ創造論者たちは少なくとも見かけ上は神や聖書に言及しなくなった。神による創造について、いかなる問いかけもない。主としてインテリジェントデザイン支持者から構成されるネオ創造論運動は、いわゆる超越的インテリジェンスの介入仮説を擁護する。インテリジェントデザイン支持者はインテリジェントデザインが科学的であると主張して、進化論とともに創造論を教えるように要求する。

36. However, in 2005 the intelligent design creationists also suffered a setback when the Pennsylvania judge John Jones declared that the teaching of intelligent design in schools violated the constitutional separation of church and state.

しかし、2005年にペンシルヴァニアのJohn Jones裁判官がインテリジェントデザインを学校で教えることは憲法の政教分離原則に違反すると判決し、インテリジェントデザイン創造論者たちは再び挫折した。

37. Nevertheless, creationism (or neo-creationism) is still well-developed in the English-speaking countries, especially the United States and Australia. While most curricula in Europe today unashamedly teach evolution as a recognised scientific theory, the same does not apply to the United States. In July 2005, the Pew Research Center conducted a poll that showed that 64% of Americans favoured the teaching of intelligent design alongside the theory of evolution and that 38% would support the total abandonment of the teaching of evolution in publicly owned schools. The American President George W. Bush supports the principle of teaching both intelligent design and the theory of evolution. At the moment, 20 of the 50 American states are facing potential adjustments of their school curricula in favour of intelligent design.

それでも、創造論あるいはネオ創造論は英語を話す国、特に米国とオーストラリアでまだ大きな勢力を保っている。欧州の大部分ではカリキュラムで、今日認められた科学理論として公然と進化論を教えているが、米国はそうではない。2005年のPew Research Centerが行った世論調査では、64%の米国人がインテリジェントデザインを進化論とともに教えることを支持し、38%が公立学校での進化論教育の廃止を支持した。米国大統領George W. Bushはインテリジェントデザインと進化論を両方とも教える方針を支持している。現時点で米国50州のうち20州が、インテリジェントデザインを支持するように学校カリキュラムの調整する潜在的可能性に直面している。

Kumicit's Comment

米国の創造論動向および用語についての記述は、あまり正確ではない。"Creation Science"あるいは"Scientific Creationism"は"若い地球の創造論"を指す。Progressive CreationismはDr. Hugh Rossの古い地球の創造論などを指す。

また、本文で参照している世論調査は以下の通り：

[Pew Poll 2005]

	Favor	Oppose	Don't Know
Teaching creationism along with evolution in public schools	64	26	10
Teaching creationism instead of evolution in public schools	38	49	13
